

T 162547

ศิริลักษณ์ สุจิวิโรดม : การศึกษาประโยค "-เตะโมะระอุ" ในภาษาญี่ปุ่นกับประโยคเทียบเคียงในภาษาไทย. (A STUDY OF THE "-TEMORAU" SENTENCE IN JAPANESE AND SIMILAR SENTENCES IN THAI). อ. ที่ปรึกษา : ผศ.ดร. รัชณี ปิยะมาวดี, 141 หน้า. ISBN 974-17-6011-6

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหน้าที่ การใช้ และความหมายของประโยค "-เตะโมะระอุ" ในภาษาญี่ปุ่น และวิเคราะห์ประโยคภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับประโยค "-เตะโมะระอุ"

ผลการศึกษาหน้าที่ การใช้ และความหมายของประโยค "-เตะโมะระอุ" โดยใช้เกณฑ์ 4 ประการเป็นแนวการวิเคราะห์ ได้แก่ (1) ความตั้งใจของประธานที่จะได้รับการกระทำ (2) การได้รับประโยชน์ของประธาน (3) บุรุษของประธานและผู้กระทำการ และ (4) อรรถลักษณะ (semantic features) ของผู้กระทำการ พบว่า "-เตะโมะระอุ" มีหน้าที่แสดงว่าประธานได้รับการกระทำที่พึงปรารถนาหรือเป็นประโยชน์จากผู้กระทำการ และในบางกรณีจะแสดงทัศนคติของผู้พูดว่ารู้สึกยินดีที่ตนเองหรือประธานได้รับการกระทำนั้นๆ ประโยค "-เตะโมะระอุ" แบ่งออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ คือ ประเภทประธานมีความตั้งใจจะได้รับการกระทำ และประเภทประธานไม่มีความตั้งใจจะได้รับการกระทำ ประเภทประธานมีความตั้งใจจะได้รับการกระทำแบ่งย่อยเป็น 3 ประเภท ได้แก่ ประเภทขอให้ทำ (要請型) ประเภทบอกให้ทำ (指示型) และประเภทยินยอมให้ทำ (許容型) ส่วนประเภทประธานไม่มีความตั้งใจจะได้รับการกระทำสามารถแบ่งย่อยได้เป็น 2 ประเภท คือ ประเภทได้รับการกระทำที่เป็นประโยชน์ (受動有益型) และประเภทได้รับการกระทำที่ไม่เป็นประโยชน์ (受動無益型) ซึ่งประเภทหลังนี้เป็นความหมายขอบนอกของประโยค "-เตะโมะระอุ"

ผลการวิเคราะห์ประโยคภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงได้กับประโยค "-เตะโมะระอุ" แต่ละประเภท พบว่าประโยคภาษาไทยที่สามารถเทียบเคียงได้กับ "-เตะโมะระอุ" มีหลากหลายรูปประโยค ประโยคที่มีความหมายใกล้เคียงกับ "-เตะโมะระอุ" มากที่สุด ได้แก่ ประโยค "...ให้... (ช่วย)..ให้ " และประโยค "... (ช่วย)...ให้" ซึ่งแสดงการได้รับประโยชน์ ส่วนประโยคอื่นๆ ต้องอาศัยบริบท จึงจะสื่อความหมายดังกล่าวได้

TE 162547

4480207222: MAJOR JAPANESE LANGUAGE AND LITERATURE

KEY WORD: -TEMORAU/BENEFIT/SEMANTIC FEATURES/SPEAKER'S ATTITUDE
/PERIPHERAL MEANING.

SIRILAK SUJIWARODOM: A STUDY OF THE "-TEMORAU" SENTENCE IN
JAPANESE AND SIMILAR SENTENCES IN THAI. THESIS ADVISOR: ASST. PROF.
RATCHANEE PIYAMAWADEE, PH.D. , 141 pp. ISBN 974-17-6011-6

This study aims at investigating the function, usages and meanings of
"-TEMORAU" sentence in Japanese and analyzing similar sentences in Thai with the
"-TEMORAU" sentence.

In the analysis of the function, usages and meanings of "-TEMORAU" uses 4
criteria which are: 1) the intention of the subject to receive the action 2) the subject as
beneficiary of the action 3) semantic features of actors 4) persons of subjects and
actors. According to above 4 criteria, it was found that the function of "-TEMORAU" is
to express that the subject receives desirable and beneficent action and in some cases,
it manifests the speaker's attitude that he/she or the subject is pleased to get the action.
The "-TEMORAU" sentence can be categorized into two major types, namely: the
subject intends to receive the action; and the subject has no intention of receiving the
action. The sentences of which the subjects intend to receive the action can be sub-
categorized into 3 types as 1) Request to act, 2) Assign to act and 3) Allow to act.
Sentences of which the subject has no intention to receive the action can be
subdivided into 2 types: the subject getting benefit from the action, and 2) the subject
not getting benefit from the action. The latter type is considered as "peripheral
meaning" of "-TEMORAU" sentence.

In the analysis of Thai sentences where the meaning is equivalent to the
"-TEMORAU" sentence in each functional category, it was found that Thai sentences
equivalent meaning to "-TEMORAU" sentence have various forms. The sentences
having the nearest equivalent meaning are "...hâi ... (chûai) ... hâi" and "... (chûai)
... hâi" which show the subject getting benefit. Other sentences can also express the
same meaning on the basis of context.